



かつしか  
こくさいこうりゅう  
国際交流ニュース 1月・2月号

<お申込み・お問い合わせ>  
かつしかシンフォニーヒルズ  
〒124-0012  
東京都葛飾区立石6-33-1  
<Application & Inquiry>  
Katsushika Symphony Hills  
6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo  
<報名・咨询>  
葛飾区文化会館  
東京都葛飾区立石6-33-1  
TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546  
Email: intl@k-mil.gr.jp  
URL: http://www.k-mil.gr.jp

ねん がつこのか  
2012年7月9日、  
外国人の方の手続きが変わります

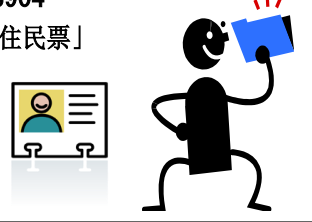
On July 9<sup>th</sup>, 2012  
Procedure for foreigners  
will change

2012年7月起  
外国人在留管理制度将发生变化

1) 新たな在留管理制度がスタート!  
外国人登録制度が廃止され、平成24年7月9日から新しい制度が導入されます。  
外国人登録証明書がなくなり、かわりに「在留カード」または「特別永住者証明書」が交付されます。  
「外国人登録証明書」は、すぐに[在留カード]に換える必要はありません(希望する場合は換えることができます)。永住者の方は、原則として2015年7月までに、永住者以外の方は、基本的に制度導入後の在留期間更新等の手続きの際に在留カードに換えることとなります。

1) New Residence Management System will adopt!  
Upon introduction of the new system of residence management in July 2012, the current alien registration system shall become defunct. The current Alien Registration Certificate Card shall be abolished. Instead, "Residence Card" or "Special Permanent Resident Certificate" shall be issued to those who qualify. You are not required to replace your "Alien Registration Certificate" with a new residence card upon the introduction of the new system of residence management. If you are a permanent resident, you will be required to apply for your new residence card by July 2015. Unless you are a permanent resident, you will receive your new residence card when you apply for an extension of period of stay in principle.  
<<For further Inquires>>  
○Foreign Resident Registration Section in City Office  
TEL: 03-3695-1111 and 03-5654-8260(direct)  
○Immigration Information Center  
TEL: 0570-013904  
☆"Resident Registry" featured in the next issue.

1) 新在留管理制度即将实施!  
现有的外国人登录制度将废除, 于2012年7月9日起开始实施新外国人管理制度。  
取消「外国人登录证名书」, 取而代之是[在留卡]或者[特别永住者证明书]。  
但不需要马上去办理[外国人证明书]的更换(希望更换者可以提前更换)。永住者原则上2015年7月止更换完毕。永住之外者在新制度实施后, 在留期间更新时同时办理[在留卡]的更新。  
《网讯》  
○葛飾区外国人登录系  
电话:03-3695-1111(总机)  
03-5654-8260(直通)  
○入国管理局外国人在留综合资讯中心  
电话:0570-013904  
☆续集:「2)有关住民票」



ちゅうごくきょうげきかんしょうかい  
中国京剧鑑賞会

Classic Chinese Opera  
~Show and Lecture~

中国京剧表演会

京剧是中国およそ200年の歴史を持ち、かつての皇帝にも愛された古典演劇です。  
特殊なメイク、華やかな衣装をまとっての歌や演技、立ち回で歴史上の人物を演じたり、コミカルな演技で観客を楽しませてくれます。厳しい修業を積み、国内外の多方面で活躍中の京剧役者による分かりやすいレクチャーと素晴らしい演技を楽しみましょう。

Classic Chinese Opera has about 200 year's history, which was loved by Chinese Emperors. It attracts audiences with special make-ups, gorgeous costume, beautiful songs and comical performance occasionally. The rigorous trained actors and actress act historical figures. All plays in the program will attract you from beginners to lovers. Let's enjoy great performance and easy-to-understand lectures by the actors and actress who are active in variety of fields both in China and abroad. You may have a valuable experience of Classic Chinese Opera on the stage!

中国的京剧历史悠久, 大约 200 年前就已经出现, 而且一直被皇帝所钟爱。  
中国的京剧, 讲究的是唱、念、做、打、舞。在独特的装扮, 华丽的服饰下, 绘声绘色地进行各式历史人物表演。滑稽的表演常令观众赏心悦目。经过多年的训练与实践, 活跃在国内外的京剧艺术家们的简单易懂的讲授和精湛的表演令我们充满期待。  
此次表演的曲目, 不论初学者还是爱好者, 都会使您得到满足。还为大家准备了舞台上亲身体验京剧的机会。

初心者から愛好家まで存分に楽しめる見どころ満載な演目をどうぞご堪能ください。舞台上で京剧を体験できるかもしれません。  
◆会場: かつしかシンフォニーヒルズ  
「アイリスホール」  
◆開催日: 2012年2月25日(土) 14:00開演  
◆発売日: 1月10日(火) 10:00~  
◆電話番号: 03-5670-2233 チケットセンター  
◆料金: (全席指定) 1000円  
◆チケット取扱:  
「かつしかシンフォニーヒルズ」・「リリオ」窓口、e プラス、ぴあ

◆Venue: Katsushika Symphony Hills "Iris Hall"  
◆Date: 25<sup>th</sup> February, 2012 Sat. 14:00 to 16:00  
◆Start Selling Tickets: At 10:00, 10<sup>th</sup> January, 2012 Tue.  
◆TEL: Ticket Center 03-5670-2233  
◆Price: 1,000 yen (Reserved Seats Only)  
◆Ticket Available: Ticket windows of Symphony Hills and Lirio Hall, e-plus, Pia

◆会場: 葛飾区文化会館「菖蒲厅」  
かつしかシンフォニーヒルズ「アイリスホール」  
◆日期: 2012年2月25日(星期六) 14:00 開演  
◆开始售票日: 1月10日(星期二) 10:00 起  
◆电话号码: 03-5670-2233 (票务中心)  
◆票 价: (对号入座) 1000 日元  
◆售票处: 「かつしかシンフォニーヒルズ」・「リリオ」窓口, e プラス, ぴあ

「アフリカンダンス」(3月4日13:00~)も参加者募集中! 電話: 5670-2231 国際交流まで

Participants for "African Dance, on 4<sup>th</sup> of March, from 13:00 to 16:00, are now being recruited! Please contact: TEL.5670-2231 International Exchange 'African Dance'

「非洲舞蹈班」(2月4日13:00开始) 正在报名中! 电话: 5670-2231 国際交流

「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の始めに発行します(年6回)。配布場所: 区内各駅広報スタンド・図書館・学び交流館・区民事務所等  
"Internatoinal Exchange News" can be obtained at stations, libraries and other public facilities in Katsushika on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.  
「葛飾区国際交流報」于奇数月1月、3月、5月、7月、9月、11月的月初发行, 年6次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上, 各图书馆, 学习交流馆, 区民事務所等。

## ほうかん くふう 防寒の工夫

住まいの寒さ対策について、節約にもつながる快適な防寒法をいくつか紹介します。

住まいを暖かく保つためには断熱が大切です。窓にシートを貼ったり、窓全体を覆う厚手のカーテンを下げて放熱を減らすことができます。日当たりのよい部屋なら、日中の1,2時間カーテンを開けて日光を入れたあと閉めれば、暖かな空気が長持ちします。

次に大切なのは、空気の循環です。小型の送風機を天井に向けて、暖かい空気を循環させましょう。



さて、せっかく温まった部屋ですが、換気も忘れずに！空気中のチリやホコリを追い出して、衛生的で快適な空間を維持しましょう！

## Measures against Cold Weather

Let me introduce economical and ecological ideas for measures against cold weather.

Heat insulation is important to keep inside of the house warm. Using both thermal seals on windows and heavier curtains can stop heat escaping out. In sunny days, however, you may open curtains for one or two hours in the daytime to get enough sunshine. Don't forget to close them during day time for longer warmth.

Another important point is air circulation. Put a small fan in an upward direction to the ceiling and allow air to circulate through the room.

The last, but not the least, please remember to ventilate!

Keep your space well-ventilated without dust! That can assure healthy and comfortable life!

## 防寒対策

关于住宅的防寒对策，我们将介绍几种既舒适同时又有节约效果的好方法。

保持温暖的环境，防冷是非常重要的。在窗户上贴上保护材料，或者使用比较厚的窗帘，来防止热气的散出。阳光照射好的房间，最好在白天将窗帘打开1至2个小时，让阳光照射进来，之后关上，这样就可以长时间保持温暖的空气。

另外空气的循环也很重要。利用小型送风机，面向房顶，让温暖的空气产生循环。

最后也不要忘了换气，通过换气可以将空气中的灰尘排出，来保持一个清洁又舒适的环境。



## 日本文化

## お正月

## Japanese Culture

## Shogatsu/New Year's Period

## 日本习俗文化

## 正月

「正月」とは、新年を迎えてからの一定の期間を指します。1月1日は「元旦」、新年の最初の3日間は「三が日」と呼ばれます。「三が日」はいろいろな機関が休みになります。多くの人が大晦日(12月31日)から「三が日」の間に、新年の幸せを祈るため寺院や神社にお参りします(初詣)。

お正月は特別な料理(おせち料理)を食べますし、元旦にはお酒を飲む習慣があります。家族で新年を祝った後は、親せきやお世話になっている方に、あいさつに出向いたりもします(お年賀)。かるたや凧揚げなどこの時期ならではの遊びもあります。

夏のお盆」とともに、とても大切な行事です。



**Shogatsu** refers to the New Year's period. January 1st is called **ganjitu**, and the first three days of the New Year are called **sanganichi**. During these days many things are closed down. Japanese people often visit temples or shrines on New Year's Eve (**Oomisoka**) or during **sanganich** to pray for happiness in the new year (**Hatsumode**).

Special New Year's food called **osechi** is eaten at this time. It is customary to drink **sake** on New Year's Day. After celebrating the New



Year with family members, we visit relatives each other for **onenga**. Playing **Karuta** Cards and Kite-flying is traditionally done during New Year.

Together with **Obon**, holidays for ancestor worship, **Shogatsu** is the most important holiday for Japanese people.

「正月」是指迎接新年的一定期间。1月1日是「元旦」，新年最初的3天被称为「正月头三日」很多企业 and 机关都休息。从除夕到初三这段期间，很多人将前往寺院和神社，为祈祷新一年的幸福进行参拜(初次参拜)。

「正月」期间一般吃特殊的料理(正月料理)，另外「元旦」之日也有喝酒的习惯。与家人共祝新年之后，大家纷纷外出，去拜访亲朋好友，祝贺新年的到来。打纸牌和放风筝都是「正月」期间特有的游戏。

与夏季的「盂兰盆节」一样，也同样是很重要的仪式活动。



## 外国人と税金<<II>>

## Tax for foreigners <<II>>

## 外国人与税金<<II>>

年収103万円を超えるパート収入がある場合の所得税の基本的な計算方法は、次の通りです(住民税は別の計算方法です)。

パートの税金={年間の給与収入  
-650,000円(給与所得控除\*)  
-380,000円(基礎控除)  
-その他の控除}  
×税率

\*年間給与収入が1,619,000円未満の場合。給与所得控除額は年間の給与収入額によって違います。

◇所得税が発生する場合の注意点  
「配偶者控除」や「社会保険料控除」などが所得税

に關係してきます。  
【問合せ先】(日本語のみ)  
<所得税> 葛飾税務署 03-3691-0941  
<住民税> 葛飾区役所税務課 03-5654-8550

In case where the annual part-time income exceeds 1,030,000 yen, the basic method for calculation the income tax is as follows (residential tax has a different method):

Part-time Income Tax  
= {(annual employment income  
- 650,000yen (employment income exemption\*)  
- 380,000yen (basic exemption)  
- other exemption)}  
× the tax rate

\*In case the annual income is under 1,619,000 yen. The amount of employment income exemption depends on the amount of its annual income.

◇Cautions on Income Tax  
"Spouse tax deduction" and "social insurance premium exemption" may affect the Income Tax.

【Inquiry】(in Japanese only)  
<Income tax> Katsushika tax office Tel 03-3691-0941  
<Residential tax> Revenue department of Katsushika ward office Tel 03-564-8550

打短工年收超过103万日元者，其所得税的基本计算方法，请参考如下(住民税的计算方法与此不同)。

打短工者的税金={一年的工资收入额  
-65万日元(工资所得扣除额\*)  
-38万日元(基本扣除额)  
-其他扣除额}  
×税率

\*年收入在1,619,000日元未滿时，工资所得扣除额将根据年收不同金额不同。

◇发生所得税时的注意点

「配偶者扣除」和「社会保険料扣除」等金额有关。所得税的咨询机关如下(只限日语)。

<所得税> 葛飾税務署  
03-3691-0941  
<住民税> 葛飾区役所  
税務課 03-5654-8550



## 外国人生活相談

## Foreign Residents Advisory Service

## 外国人生活咨询窗口

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談を日本語、英語、中国語で対応しています。  
日時=毎週月曜日 12:30-17:00 (受付は16:30まで) \*月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。  
電話: 03-5654-8617 場所: 葛飾区役所区民相談室 本館2階(立石5-13-1)

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.  
Hours: Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) \*It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.  
TEL: 03-5654-8617 Location: Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office" (5-13-1 Tateishi)

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关的事项及区政相关事宜，使用语种为日语、英语、汉语。

时间=每星期一至12:30-17:00 (接待咨询的截止时间为16:30) \*星期一遇休息日时改为星期二  
电话: 03-5654-8617 地点: 葛飾区区役所区民咨询室 本馆2楼(立石5-13-1)